

# Hitlers Griff nach Asien

Das Dritte Reich und Niederländisch-Indien.  
Zwei historische Wörterbücher und eine historische  
Grammatik der Bahasa Indonesia von Frau Lydia Bode,  
Leiterin der Deutschen Schule Sarangan in Indonesien  
1943–1948.

Eine Dokumentation, Band 7

von

**Horst H. Geerken**



Horst H. Geerken

Hitlers Griff nach Asien



*Lydia Bode, 1929*

Horst H. Geerken

# Hitlers Griff nach Asien

Das Dritte Reich und Niederländisch-Indien.  
Zwei historische Wörterbücher und eine historische Grammatik  
der Bahasa Indonesia von Frau Lydia Bode,  
Leiterin der Deutschen Schule Sarangan in Indonesien  
1943–1948.

Eine Dokumentation, Band 7

A BukitCinta Book

Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek:  
Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der  
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische  
Daten sind im Internet über <http://dnb.dbd.de> abrufbar.

Alle Rechte vorbehalten. A BukitCinta Book.  
© 2022 bei Horst H. Geerken, 53177 Bonn

Umschlaggestaltung: Idee von Horst H. Geerken; Umsetzung: Sabine Berner, Barbara Bode  
Foto Buchrückseite: Regina P. Tothill  
Lektorat: Michaela Mattern, Barbara Bode  
Layout und Design: Barbara Bode  
Gesetzt in Adobe Garamond Pro

Herstellung und Verlag: [Books on Demand GmbH](#), Norderstedt  
Printed in Germany  
ISBN 978-3-7568-6762-2

## Inhaltsverzeichnis

105. Dank .....	7
106. Prolog .....	8
107. Das erste Indonesisch-Deutsche Wörterbuch mit nur 21 Seiten .....	16
108. Das zweite Indonesisch-Deutsche Wörterbuch mit 217 Seiten und einem Vorwort .....	37
109. Die Grammatik der indonesischen Sprache mit 55 Seiten .....	258
110. Nachwort .....	313



## 105. Dank

Dem Sohn von Lydia Bode, Hans-Günther Bode, sei großer Dank, dass die hier veröffentlichten Manuskripte auf empfindlichem dünnem Durchschlagpapier bis heute erhalten geblieben sind. Nun sollen diese umfangreichen Arbeiten mit diesem Band noch eine späte Würdigung erfahren.

Ich danke Hans-Günther Bode ganz besonders, dass er mir – besonders für Band 6 und 7 – umfangreiches Material seiner Mutter über die Deutsche Schule in Sarangan für eine Auswertung und Veröffentlichung zur Verfügung stellte.

Außerdem danke ich vielen Lesern aus dem In- und Ausland, die durch zahlreiche Rückmeldungen zum Gelingen dieser siebenbändigen Dokumentation beigetragen haben. Durch sie konnte ich mit den wenigen noch überlebenden Zeitzeugen dieser für die Deutschen in Niederländisch-Indonesien schrecklichen Epoche in Kontakt treten, Interviews führen und Dokumente aus dieser Zeit erhalten und auswerten.

Michaela Mattern und Barbara Bode haben mich mit ihrem Lektorat durch alle sieben Bände begleitet, Frau Bode erstellte auch jedes Mal den Buchblock. Beide standen mir unentwegt mit guten Ratschlägen zur Seite. Dafür danke ich ganz besonders.

Im Herbst 2022  
Horst H. Geerken



## 106. Prolog

Der Verständlichkeit wegen muss ich hier einige Passagen, die ich in Band 6 bereits vorweggenommen habe, wiederholen. Dieser Band 7 beinhaltet zwei historische Indonesisch-Deutsche Wörterbücher und eine historische Grammatik der Bahasa Indonesia, die die Leiterin der Deutschen Schule in Sarangan, Frau Lydia Bode, erstellt hat. Lydia Bode war von 1943 bis Dezember 1948 Leiterin dieser Schule. Danach wurde sie mit ihrem Sohn Hans-Günther neun Monate von den Niederländern im Camp Chassé in Jakarta interniert. Vermutlich hat sie auch noch während dieser Internierung an dem ausführlichen Wörterbuch und der Grammatik der indonesischen Sprache gearbeitet, denn ihr Sohn erzählte mir, dass seiner Mutter von einer befreundeten chinesischen Familie während der Internierung eine Schreibmaschine zur Verfügung gestellt wurde.

Nach meiner Erkenntnis sind die hier vorliegenden beiden Indonesisch-Deutschen Wörterbücher und die Grammatik der Bahasa Indonesia die Ersten ihrer Art. Sie sind während des Zweiten Weltkriegs und kurz danach entstanden. Leider fehlte in den Kriegsjahren und in den Nachkriegsjahren in Indonesien das Papier und später in Deutschland das Geld, um diese Werke zu veröffentlichen. Aus heutiger Sicht sind alle drei Arbeiten historisch außerordentlich wichtig.

Frau Lydia Bode begann bereits früh, ein Indonesisch-Deutsches Wörterbuch zu erstellen. Die Benutzung der holländischen Sprache war während der japanischen Besatzungszeit strengstens verboten, aber die Bahasa Indonesia wurde allgemein gefördert. Nach der Unabhängigkeit Indonesiens am 17. August 1945 wurde die Einheitsprache Bahasa Indonesia sogar obligatorisch, nicht nur in den Schulen, auch im indonesischen Rundfunk, in den Printmedien und den Behörden. Somit ist Indonesien mit über 300 lokalen Sprachen das einzige Land der Welt, in dem die Einführung einer Einheitssprache von Erfolg gekrönt war. Somit sind alle Indonesier heute mindestens zweisprachig. Sie beherrschen ihre Lokalsprache genau so gut wie die Einheitssprache Bahasa Indonesia.

Auch in Sarangan wurde mit Beginn von Sukarnos Regierungszeit im August 1945 der Unterricht in Bahasa Indonesia für die deutschen Mädchen und Jungen der Deutschen Schule verbindlich eingeführt; für die Kadetten der dortigen indonesischen Militärakademie wurde auch der Deutschunterricht obligatorisch.

Es gibt zwei Versionen des Indonesisch-Deutschen Wörterbuchs von Lydia Bode. Eine Kurzversion mit 28 Seiten entstand vermutlich bereits 1943, zu Beginn des Unterrichts in der deutschen Schule in Sarangan für den Deutschunterricht der Schülerinnen und Schüler. Da viele Schülerinnen und Schüler von den niederländischen Schulen im Archipel kamen, sprachen sie ein Kauderwelsch aus Deutsch, Niederländisch und Malaiisch. Über dieses ‚Sarangan-Deutsch‘ habe ich ausführlich in Band 6 berichtet.<sup>1</sup>

Eine zweite ausführliche Version mit einem Umfang von 217 eng beschriebenen Schreibmaschinenseiten erschuf Lydia Bode in den Jahren 1946 bis 1948, vermutlich für den umfassenderen Deutschunterricht für die Kadetten der indonesischen Militärakademie.

Es ist erstaunlich zu sehen, wie schnell sich die Bahasa Indonesia in nur wenigen Jahren weiterentwickelt hatte. Neue Formen hatten Gültigkeit erlangt und neue Wörter waren hinzugekommen. Parallel zur Erstellung der Wörterbücher arbeitete Lydia Bode an einer Grammatik der Bahasa Indonesia. Dies waren nach meiner Erkenntnis die ersten Indonesisch-Deutschen Wörterbücher und die erste Grammatik in Deutsch, die je über die Bahasa Indonesia verfasst wurden! Die Schriften sind zum größten Teil auf sehr dünnem Durchschlagpapier erhalten geblieben und teilweise schon stark vergilbt. Es ist somit höchste Zeit, diese Dokumente jetzt für die Nachwelt zu sichern.

Verschollen ist leider ein Deutsch-Indonesisches Wörterbuch, an dem Lydia Bode später in Deutschland arbeitete. Sie schrieb 1958 an ihren Sohn Hans-Günther, sie wäre bis jetzt erst zu den Anfangsbuchstaben ‚Le‘ gekommen. ‚Le‘ eines indonesischen oder deutschen Wortes? Es könnte ‚leben‘ oder ‚lebak‘ (für ‚Tal‘ oder ‚Sumpf‘) gewesen sein. Vermutlich ist dieses Projekt nicht fertiggestellt worden.

Im Besitz von Hans-Günther Bode ist allerdings noch ein kleines Büchlein mit den Maßen 11,5 x 17,5 x 1 cm, das den Entwurf eines Deutsch-Indonesischen Wörterbuchs enthält. Es beginnt mit dem Wort ‚Aas‘ (Indonesisch: Bangkai) und endet mit dem Wort ‚Hypothek‘ (Indonesisch: Uang pindjaman dg. djaminan rumah. Heute wird dafür das indonesische Wort ‚hipotek‘ verwendet). Das Büchlein ist mit kleiner Schrift und sehr eng mit Bleistift beschrieben. Manche Seiten sind bereits stark verblasst. Hier werden zwei der besser lesbaren Seiten abgebildet.

*Nächste Seiten: Abb. 106-1a und 106-1b: Zwei der noch gut lesbaren Seiten aus dem von Hand geschriebenen Entwurf eines Deutsch-Indonesischen Wörterbuchs von Frau Lydia Bode. Es ist zu beachten, dass diese Seiten gegenüber den Original etwa 2 ½fach vergrößert abgebildet sind. Dadurch wird erst deutlich, wie klein das Original geschrieben wurde.*

<sup>1</sup> Siehe Band 6, Anlage 13.2

die Geschichte 1) kjenitera, hikajat, kissah 2) sedjarah  
 (perang doenia); 3) hal ihwal, peri hal das Geschichts-  
 buch Kitab sedjarah, der - forsker penjelidike se-  
 djarah, der - schreiber pengarang sedjarah; ge-  
 schichtlich menoesoel sedjarah;  
 das Geschick 1) kepandaian, pantas 2) nasib die Geschick-  
 lichkeit kepandaian geschickel pandai  
 das Geschirr perabot roemat tangga, 2) perabotan kot-  
 or  
 das Geschlecht 1) <sup>ninggang-mangkook</sup> bangsawan, roepa, djenis; 2) djenis kelamin  
 3) soeroeman, 4) koeroem koeroeman, 5) das gram-  
 matische - genus die - skrankheit perjurit  
 kotor, djahat, der - name namu keloeaga, das  
 - register silsilah, daftar keteroesan, sedjarah,  
 die - reife keadaan balig, dewasa, der - teil  
 kemaloean, der - trieb nafsu kelamin, der  
 - unterschied perbidaan kelamin, das - wort  
 artikel: geschlechtlich jg mengena hal kelamin  
 die Geschlossenheit moepakat semoen, sehat semoen  
 der Geschmack 1) pengejap, 2) uberti perasaan  
 kembang keelokan, keljantikan geschmackes ta-  
 wat, bijak die Geschmacksache tepergauloen,  
 pada perasaan seseorang; geschmackvoll.  
 1) enak rasanya 2) menjatakan perasaan keelokan  
 der Geschmacksnerv saraf pengejap; die  
 verirrung chilafan perasaan;  
 das Geschmeide perhiasan toeboeh dari emas dan  
 sultan; geschmeidig lenfoek, lenboet, uberti.  
 1) tangkas 2) tiada ketap hatinja  
 das Geschmeiß oelat, serangga jg ngeri uberti.  
 orang djahat,  
 das Geschmitze toelisan atau gambar jg djelik,  
 jg koerang beritah  
 das Geschöpf moekloek, kedjadian  
 das Geschroß 1) anak meriam, anak lela peloea  
 2) pingkal didalam raemah besar; dreige-  
 schossig dengan 3 tingkatnya  
 das Geschrei teriak orang banyak  
 das Geschütz sendjata api jg besar (banjak  
 djenisnja; das - feuer api meriam

das Geschnitter 1) piassekan bekrede, 2) kapal pe-  
 rang atau pesawat terbang dibawah satoe kom-  
 das Geschnitz omongan Kasong: geschnitzig  
 gelentak, hrombl ngoetagit,  
geschnellig ar sekali-kali tiada  
geschnind lekas-lekas, berboeroe<sup>2</sup>, tjepat, die Ge-  
 schnindigkeit tjepat sadje;  
 die Geschnister saudara<sup>2</sup>, anak seiboe-sebaja; das  
 Kind keponakan, keமானකම; die - liebe  
 kasih persaudaraan, geschnisterlich hana sau-  
 dara  
 der Geschnorene hakim yg ditetapkan dg voempok  
 Das Geschnorenengericht pengadilan hakim ber-  
 die Geschnur toerwat, bengkok, voempok  
 das Geschnur toekak, bork, restoring, naerve, bisvel  
 der Geselle 1) teman, kawan, 2) pada perloekangan  
 pembantoe; das Gesellenstück pekardjiaan oedjian  
 perloekangan (Gesellenprüfung); + sich zu gem.  
 gesellen mendjadi karamanja; gesellig soeka ber-  
 kawan, die Geselligkeit pergoelan ramaiah lamah  
 die Gesellschaft 1) kongsi, biroam, 2) perkoem-  
 poelan orang yg berdarajat tinggi; 3) die  
 menschliche - masyarakat, die - s/reise  
 perdjajanan segecumbolan orang, das - spiel  
 permainan soekok orang banyak; gesellschaft-  
 lich yg mengenal pergoelan dg orang yg  
 sedaradjal  
 das Gesetz hoekoem oendang<sup>2</sup>, das - buch kitab  
 oendang<sup>2</sup>; der - entwurf rambuan oendang<sup>2</sup>  
 gesetzgebend yg membocor hoekoem, die - losig-  
 keit ketiadaan hoekoem, gesetzesmäßig menve-  
 roet oendang<sup>2</sup>; gesetzeswidrig melawan hoekoem,  
 gesetzesunkundig tiada kenal oendang<sup>2</sup>;  
 gesetzlich menveroet hoekoem, gesetz pt  
 von setaen: - den Fall oendai kata;  
 das Gesicht 1) penglihatan, 2) moeka, paras, wadjah,  
 doerdja; der - spausdruck air moeka, das - sp-  
 feld koempak-tampak; der - spunkt peris me-  
 mandang; der - swinkel soedoet lihat;  
 das Gesims tepi yg mengandjoes pada soetoe Tanggan  
 das Gesinde djoemlah pelajaran roemah; die - ord-  
 nung peraloean tertang pelajaran roemah; das Ge-  
 simdel orang djorhat  
Gesinn (Ableitung von Sinn) feindlich - berpe-

Besonders wichtig wurde das ausführliche Indonesisch-Deutsche Wörterbuch im anspruchsvolleren Deutschunterricht mit den indonesischen Kadetten der Militärakademie. Der sehr deutschfreundliche Präsident Sukarno hatte angeordnet, dass alle Offiziere der indonesischen Streitkräfte die deutsche Sprache beherrschen müssten.

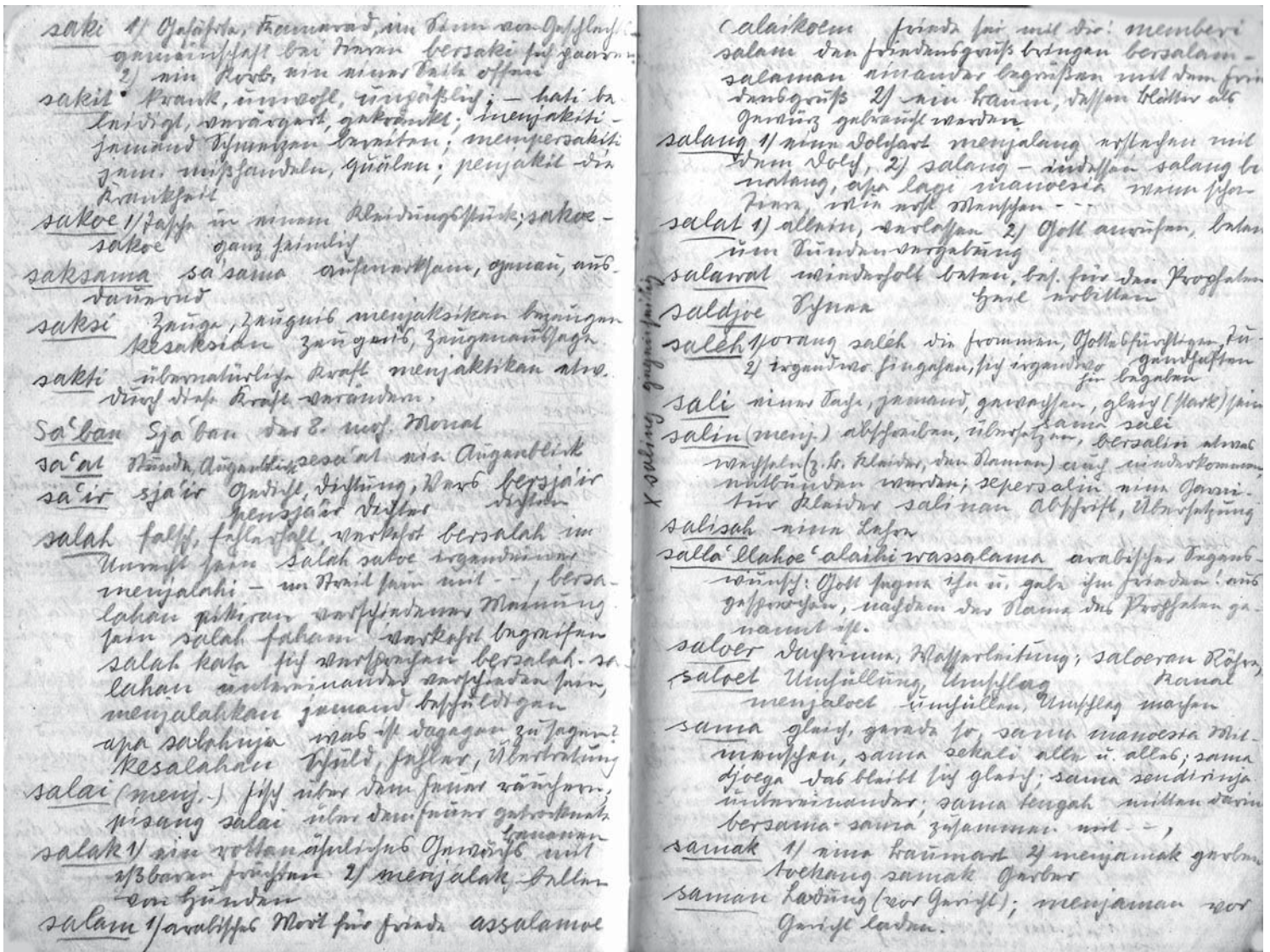
Der Deutschunterricht war so gut, dass die meisten der Kadetten schon nach nur sechsmonatigem intensiven Unterricht fließend Deutsch sprachen. Davon konnte ich mich in den 1960er Jahren noch selbst überzeugen. Ehemalige indonesische Schüler, die nun in hohen Positionen in der indonesischen Verwaltung oder beim Militär waren, waren stolz, dass sie sich mit mir immer noch mühelos in Deutsch unterhalten konnten. Besonders gut habe ich da meine damaligen Freunde General Panjaitan und Admiral Martadinata in Erinnerung. Sie wollten immer nur Deutsch mit mir reden und bei einem Glas Rheinwein deutsche Lieder singen. Beide wiederholten immer wieder stolz: *Das wurde uns in der Deutschen Schule in Sarangan beigebracht*. Beide erinnerten sich mit großem Respekt und Verehrung an Frau Lydia Bode.

Die Bahasa Indonesia hat allein seit Anfang der 1960er Jahre, als ich die Einheitssprache erlernte, einen großen Wandel vollzogen. Seit der Zeit, in der Lydia Bode das Wörterbuch erstellte, natürlich noch weit mehr. Immerhin sind seit den 1940er Jahren schon 80 Jahre vergangen. Manche damals gebräuchlichen und im Wörterbuch enthaltenen Worte, wie Andelas für Sumatra, kennt die indonesische Jugend von heute nicht mehr. Viele Ausdrücke haben heute eine andere Bedeutung. Zum Beispiel wird das Wort Zaman nicht mehr für ‚Zeit‘ gebraucht, sondern nur noch selten für ‚Zeitalter‘ oder ‚Epoche‘.

Abb. 106-2a und 106-2b: Zwei noch gut lesbare Doppelseiten aus dem Entwurf des Indonesisch-Deutschen Wörterbuchs von Frau Lydia Bode.

*Kerosok* (meng) ruffalen, pflücken  
*Kerotal* gefürcht, unregelmäßig aufgeschritten  
*kerpai* Patronenpatrone  
*kerpak* (meng) ein Kaufmandes Gerüst  
*kerpas* ein ruffalendes Gerüst  
*kerpis* ein fallend, ruffalendes Gerüst  
*kerpok* ein dünnf. Kaufmandes Gerüst  
*kerpoo* wollenen Bindenstücke, Klapptische  
*kersai* kämmlig, König von gekosteten Reis  
*kesang* ein, trocken, u. magar von trocken unpaßig  
*kesani* besi - ein bestimmter Art von Eisen  
*kesik* ein, groß, rund, mangelst mit kleb  
*kertak* ein Kaufmandes Gerüst, Kertakan, ruffalen  
*kertak* gigi Zahnkürzspan, Kertak-ker-  
*toek* ein Kegel von allerd. Drogen zugleich  
*kertang* 1) ein Panzer  
 2) ein Panzer mit hochem Damm  
*kertap* ein Klagmandes Gerüst  
*Kertas* Papier - teils Spinnpapier, - roter Zi-  
 garattungpapier, - Pap Nangalpapir-veang  
*Kertas* - Papiergeld  
*Kertau* ein Kamm, Duffen Blätter von Dinderrange  
*Kertik* ein fallend Gerüst  
*Kertika* ein fallend Gerüst  
*kertip* ein Kaufmandes Gerüst  
*Kerjoet* Linien (als plastmaterial)  
*Kesa* (ke + esa) ein ruffalend Klatzung kesa - die  
*kesah* (meng) Stofman berkeleoh - kesah (meng) Stofman  
*kesah* (meng) pflücken, ruffalen  
*kesambi* ein Kamm mit besonder Hartem Holz  
 (Fingerring)

*Kesan* ein ein abrad, findrick Kesan keke fuf  
 pflücken, berkesan - ein findrick falm  
*Kesang* (meng) mit den fingen ein Naja gikan  
*Kesasar* (vial.) ruffalend, ruffalend  
*Kesat* ruffalend, groß von Hoff, mangelst - ruffalend pflücken  
 aufsuchen mit großem fuf  
*Kesau* glanzmäßig abgesehen von den zafman  
*kesek* (meng) ein von einem Stück kramel an  
 ein andrad, ein Stück ab Gerüst Kegal fuf  
*Kesik* (meng) fangen, an abrad fangen  
*Kesmak* ein Art fuf, die gebrauchte kramel  
*Kesoci* ein ruffalend, Markt ruffalend  
*Kesenna* ruffalend, fuf, gebrauchte für pflücken  
 Frauen, für fuffalend ruffalend, kommt fuf oft in  
*Kesoenda* Pflanze, von einem ruffalend kramel  
*kesot* (bei) ein auf dem fuf, vornehmlich fuf  
 ein ein kramel ad oft mit  
*kesoteri* 1) ein ruffalend, ruffalend  
 2) ein ruffalend ruffalend kramel  
*Kesote* kesote - ein ruffalend kramel Holz ti-  
 kes kesote - ein fuf fuf ruffalend kramel  
*Ketaban* ein ein ruffalend an einem Mann  
*Ketai* ein ein ruffalend kramel fuf von einem  
 ein ruffalend kramel in einem ruffalend kramel  
*Ketaja* ein ruffalend mit fuf gefüllt, als fuf  
*ketak* 1) ein fuf in abrad fuf  
 2) ein Klagmandes Gerüst  
*Ketam* 1) ein ruffalend kramel  
 2) ein ruffalend kramel fuf  
*Ketambak* ein ruffalend  
*Ketan* ein ruffalend  
*Ketarah* ein ruffalend  
*Ketap* (meng) ein ruffalend kramel  
*Ketapang* ein ruffalend kramel



Beide Wörterbücher sind erhalten geblieben. Es sind nach meinen Recherchen die ersten Indonesisch-Deutschen Wörterbücher und die erste Grammatik der Bahasa Indonesia in Deutsch überhaupt. Und das aus den Kriegs- und Nachkriegsjahren des Zweiten Weltkriegs!

Die Bahasa Indonesia ist eine malaiische Sprache. Sie ist die offizielle Landessprache der Republik Indonesien. 1972 wurde in Indonesien eine Rechtschreibreform eingeführt, um eine weitgehend übereinstimmende Orthographie mit Malaysia zu schaffen. Zum Beispiel wurde ‚Dj‘ zu ‚J‘, ‚Djerman‘ für ‚Deutschland‘ wurde somit zu ‚Jerman‘. Die beiden Wörterbücher und die Grammatik der indonesischen Sprache von Lydia Bode wurden – da sie vor der Rechtschreibreform verfasst wurden – noch in der alten Schreibweise niedergeschrieben.

Das noch erhaltene Notizbüchlein hat die Abmessungen 12 x 17 x 2 cm. Es ist handschriftlich eng mit Bleistift beschrieben. Es beginnt mit ‚abad‘ (Deutsch: Jahrhundert) und ‚abadi‘ (Deutsch: ewig) und endet mit ‚zohrah‘ (heute nicht mehr üblich: ‚kejora‘ für Morgen). Das Wörterbuch ist teilweise noch in Sütterlin-Schrift und in alter Schreibweise (z.B. ‚oe‘ anstelle von ‚u‘ oder ‚tj‘ anstelle von ‚c‘ geschrieben). Neben der kleinen Schrift macht auch dies die Aufzeichnungen schwer lesbar.

Die erste mir bekannte Grammatik der Bahasa Indonesia von dem Sprachwissenschaftler Hans Kähler<sup>2</sup> wurde 1956 veröffentlicht und das erste Indonesisch-Deutsche Wörterbuch von Otto Karow<sup>3</sup> und Irene Hilgers-Hesse<sup>4</sup> kam erst 1962 auf den Markt. Mit Hilfe dieser beiden Bücher habe ich Anfang der 1960er Jahre die Bahasa Indonesia erlernt.

2 1912–1983. Professor Kähler entdeckte zum Beispiel die Sprache Enggano in Indonesien, über die er auch ein Wörterbuch veröffentlichte. Siehe dazu auch Horst H. Geerken, *Ein ‚Bule‘ in Indonesien*, S. 16-18

3 1913–1992

4 1905–2004

**INDONESISCH-DEUTSCHES  
WÖRTERBUCH**

**KAMUS BAHASA  
INDONESIA-DJERMAN**

verfaßt von

**OTTO KAROW – IRENE HILGERS-HESSE**

1962

---

**OTTO HARRASSOWITZ · WIESBADEN**

*Abb. 106-3a: Titelseite des Indonesisch-Deutschen Wörterbuches von Otto Karow und Irene Hilgers-Hesse von 1962*

## Vorwort

Das vorliegende Indonesisch-Deutsche Wörterbuch ist das erste seiner Art für den deutschen Sprachraum. Es umfaßt weitgehend den Gesamtwortschatz der modernen, seit der Unabhängigkeitserklärung der Republik Indonesien im Jahre 1945 amtlichen Umgangs- und Schriftsprache – Bahasa Indonesia – und trägt sowohl den wissenschaftlichen Anforderungen des indonesischen Sprachstudiums an den Universitäten als auch den überwiegend praktischen Bedürfnissen vieler an Indonesien interessierter Berufsgruppen (Ärzte, Missionare, Diplomaten, Wissenschaftler, Ingenieure, Techniker, Kaufleute usw.) gleichermaßen Rechnung. Größtes Gewicht wurde daher auf die Aufnahme heute gängiger Redewendungen und von Fachausdrücken aus allen Bereichen des Staatswesens, der Verwaltung, Wirtschaft, Industrie, Technik und Wissenschaften gelegt. Neben zahlreichen von der „Komisi Istilah“ empfohlenen Neubildungen, soweit sie bereits in die Sprache der Publizistik, des Behörden- und Geschäftsverkehrs und des wissenschaftlichen Schrifttums Eingang gefunden haben, wurde auch wenig gebräuchliches, teilweise veraltetes Sprachgut berücksichtigt, da dessen Kenntnis für die Lektüre älterer indonesischer Werke und der in ihnen enthaltenen Bezüge auf die klassische malaiische und javanische Literatur unerlässlich ist.

Die indonesische Sprache ist, was vor allem ihren Wortschatz anbelangt, noch so sehr in Fluß, daß Vollständigkeit zwar angestrebt, aber bei einem Wörterbuch einer lebenden und in der Entwicklung begriffenen Sprache wohl kaum je erreicht werden kann. Besondere Bereicherung hat das Indonesische durch die Regionalsprachen, neben dem Minangkabau und Sundanesischen in starkem Maße durch das Javanische, erfahren, wie auch andererseits in ihnen der Einfluß der Bahasa Indonesia mehr und mehr spürbar wird.

Die Verfasser haben sich um die übersichtliche Gliederung des Wortbestandes bemüht: Die im Indonesischen keineswegs seltenen Homonyme werden gesondert behandelt. Der Bedeutungsbereich der Grundwörter und ihrer Ableitungen wird mit seinen Variationen und Nuancierungen erfaßt. Speziell linguistischem Interesse dienen die beigegefügteten etymologischen Hinweise auf das aus asiatischen, europäischen und den Regionalsprachen übernommene Lehngut. Dennoch erhebt das Wörterbuch nicht den Anspruch, ein etymologisches Lexikon der indonesischen Sprache ersetzen zu wollen, das nach wie vor ein dringendes Desideratum bleibt.

Ein Wörterbuch beruht auf der Mitarbeit vieler, wenn auch die Verfasser die alleinige Verantwortung tragen. Es ist uns ein aufrichtiges Bedürfnis, dem bedeutenden indonesischen Sprachgelehrten Herrn W. J. S. POERWADARMINTA, Djakarta, unseren tiefgefühlten Dank auszusprechen. Er gestattete uns nicht nur in großzügiger Weise die Auswertung seines bis heute unübertroffenen Standardwerkes „Kamus Umum Bahasa Indonesia“, sondern besaß zugleich auch die Güte, das Manuskript, das ihm Dr. IRENE HILGERS-HESSE anlässlich einer mit Unterstützung des Bundesministeriums des Innern im Jahre 1956 durchgeführten Studienreise nach Indonesien vorlegen konnte, einer kritischen Durchsicht zu unterziehen. Seine liebenswürdige Vermittlung ermöglichte fernerhin Dr. HILGERS-HESSE den Zugang zum „Lembaga Penyelidikan Dan Kebudayaan Bagian Lexikografi“ in Djakarta und die freie Benutzung der dortigen Stichwortkartei. Die sich daran anschließende Überarbeitung und Erweiterung des gesamten lexikographischen Materials sowie die endgültige Gestaltung des Druckmanuskriptes lag in Händen von Prof. Dr. OTTO KAROW.

Besonderen Dank schulden wir der Deutsch-Indonesischen Gesellschaft für ihre tatkräftige Förderung und der Kulturabteilung des Bundesministeriums des Innern für eine hochherzige finanzielle Beihilfe, ohne die das Wörterbuchprojekt nicht hätte realisiert werden können.

*Abb. 106-3b und 3c: Vorwort des Indonesisch-Deutschen Wörterbuches von Otto Karow und Irene Hilgers-Hesse von 1962*

## Vorwort

## VI

Bei der Exzerpierung indonesischer Belegstellen, der Herstellung der Kartei und der Übersetzung fremdsprachlicher Texte unterstützten uns Frl. Dr. phil. STEFFI SCHMITT, Bonn, und Herr Dr. phil. ENO BEUCHELT, Köln. Herr stud. phil. HANS GEORG PENTH, Frankfurt, unterzog sich unverdrossen der Mühe des Korrekturlesens. Allen diesen Mitarbeitern gilt unser Dank.

Nicht zuletzt danken wir dem Verlag Otto Harrassowitz, Wiesbaden, und seinem Verlagsleiter Herrn Dr. LUDWIG REICHERT für die stete verständnisvolle Zusammenarbeit und die vorbildliche Besorgung der Drucklegung.

Die Verfasser bitten die Benutzer des Wörterbuches um Verbesserungsvorschläge und Nachträge, die geeignet sind, zum Ausbau und zu einer denkbar möglichen Vervollständigung des Lexikons beizutragen.

Bad Homburg v. d. H. – Köln, Frühjahr 1962

OTTO KAROW

IRENE HILGERS-HESSÉ

Hans-Günther Bode kann sich vage erinnern, dass er im Nachlass seiner Mutter einen Brief gesehen hat, der an Frau Hilgers-Hesse gerichtet war. Dieser Brief ist leider verschollen und Hans-Günther Bode kann sich auch nicht mehr an dessen Inhalt erinnern. Hat Frau Lydia Bode ihr Wörterbuch Irene Hilgers-Hesse angeboten? Ist ihr umfangreiches Werk vielleicht sogar in das 1962 erschienene Indonesisch-Deutsche Wörterbuch eingeflossen? Leider kann man das heute nicht mehr beweisen. Im oben eingefügten Vorwort von Otto Karow und Irene Hilgers-Hesse wird auch eine Zusammenarbeit mit Frau Bode nicht erwähnt.

Ich traf mehrmals mit Frau Hilgers-Hesse zusammen. Meine Eindrücke von dieser außergewöhnlichen Frau habe ich in dem Buch *Der Ruf des Geckos* geschildert; hier gebe ich sie in Kurzform wieder:<sup>5</sup>

*Die deutsche Professorin Irene Hilgers-Hesse war eine Indonesien-Kennerin par excellence und eine in Fachkreisen weltweit bekannte Ethnologin und Sprachwissenschaftlerin. Ihre Habilitation erfolgte 1963 mit der Arbeit ‚Beiträge zur Entwicklungsgeschichte der Bahasa Indonesia unter besonderer Berücksichtigung einiger syntaktischer Fragen‘.*

*Zusammen mit Professor Otto Karow brachte sie im Jahre 1962 für den deutschen Sprachraum das erste ‚Indonesisch-Deutsche-Wörterbuch‘ heraus. Irene Hilgers-Hesse war die erste Lehrstuhl-Inhaberin für Malaiologie in Deutschland. Sie lehrte an der Universität in Köln und Bonn. Sie kam häufig nach Indonesien. Ihr eigenes Studium samt Promotion und Habilitation hatte sie in Holland absolviert, da das Studienfach Malaiologie an deutschen Universitäten damals noch nicht existierte. Das erste Mal traf ich sie 1963 in Hamburg im Haus Rissen, als ich mich auf meine Ausreise nach Indonesien vorbereitete.*

*Irene Hilgers-Hesse sprach ein erstklassiges und gepflegtes Hoch-Indonesisch so gut, dass einfache Indonesier auf dem Land sie kaum verstehen konnten. Sie war eine ganz kleine zierliche Person. Selbst unter den klein gewachsenen Indonesiern war sie klein. Wenn sie sich bei Vorträgen oder Veranstaltungen Gehör verschaffen wollte, stieg sie immer kurzerhand auf einen Stuhl. Sie ist natürlich häufig und schon in frühen Jahren in ganz Indonesien herumgereist und auch in sehr abgelegene Regionen gelangt. Sie erzählte in ihren Vorlesungen immer gern, dass es in abgelegenen Dörfern häufig passierte, dass auf Grund ihrer hellen rotblonden Haare und hellblauen Augen, die für die Indonesier den Inbegriff des Dämonischen bedeuten, nicht nur die Kinder eines Dorfes, sondern gleich das halbe Dorfschreiend Reißaus nahm.*

*Irene Hilgers-Hesse hatte einen Sohn, der von der Reiselust und der Sehnsucht nach fernen Ländern und Kulturen seiner Mutter überhaupt nichts geerbt hatte. Es hieß immer, dass er sich aus dem Sichtbereich des Kölner Domes nicht wegbewegen könne, ohne schwermütig zu werden! Irene Hilgers-Hesse selbst hat bis ins hohe Alter an der Universität Köln gelehrt. Sie hatte eine unbändige Energie und hielt mit über 80 Jahren noch 6 Stunden lang ohne Pause Seminare und Vorlesungen. Bei ihren Studentinnen und Studenten war sie wegen ihrer hohen fachlichen Kompetenz und ihrer positiven Ausstrahlung überaus beliebt.*

5 Horst H. Geerken, *Der Ruf des Geckos*, S. 231f



## 107. Das erste Indonesisch-Deutsche Wörterbuch mit nur 21 Seiten

Dieses nur 21 Seiten umfassende Indonesisch-Deutsche Wörterbuch von Frau Lydia Bode beginnt mit Seite 93. Es muss also noch Texte davor gegeben haben, aber welche? Vielleicht ein Deutsch-Indonesisches Wörterbuch? Schade, das konnte ich nicht mehr rekonstruieren.

Dieses Wörterbuch hat Lydia Bode schon früh verfasst, vermutlich für den Deutschunterricht der deutschen Schülerinnen und Schüler in Sarangan. Von holländischen Schulen in Niederländisch-Indien kommend, sprachen sie ein Kauderwelsch aus Deutsch, Niederländisch und Malaiisch. Ihnen wurde nun ein reines Deutsch beigebracht.

Abb. 107-1: Das kleine Wörterbuch von Frau Lydia Bode

- 93 -			
<u>Indonesisch-Deutsch</u>			
abad	Jahrhundert	anak	Kind, jung.Sproß, anak
abu	Asche,Staub	kuntji	Schlüssel, anak
achir	Ende,achirnja endlich,	lidah	Zäpfchen, anak pa-
ada	sein,mengadakan ver-	nah	Pfeil,anak perahu
	anstalten,halten,	Bemanning,anak sungai	
	mengada-ada Unsinn-	Nebenfluß, anak tangga	
	schwätzen,phantasieren	Stufe,anak tjutju Enkel	
	keadaan Zustand	anak-anakan Puppe,ber-	
adat	Sitte,Gewohnheit	anak gebären,Kinder ha-	
adik	jüng.Bruder/Schwester	ben	
adil	gerecht,keadilan Ge-	Andelas	Sumatra
	rechtigkeit,pengadilan	andjing	Hund
	Gericht,Rechtsprechung	andjur	andjuran Vorschlag,Pro-
adjaib	wunderlich,merkwürdig	paganda,mengandjurkan	
adjar	Unterricht,beladjar	vorschlagen,propagieren	
	lernen,mengadjar unter-	anggota	Glied
	richten,peladjar Schü-	anggur	Wein, buah anggur Trau-
	ler, peladjaran Studium		ben, 2.menganggur ar-
	pengadjar Lehrer,peng-		beitslos sein,penganggur
	adjaran Unterricht,ter-	angin	der Arbeitslose
	peladjar gebildet,intel-	angkat	Wind, kabar angin Gericht
	lektuell		mengangkat heben,wegneh-
adju	mengadjukan einreichen		men, berangkat abreisen,
adu	mengadukan anklagen		angkatan Expedition, ang-
agak	ziemlich		katan laut Seemacht, ang-
agar	agar supaya auf daß.damit		katan udara Luftmacht,
agama	Religion		surat angkatan Anstel-
agung	groß		lungsurkunde
ahli	Sachverständiger,ahli	angkut	mengangkut transportie-
	waris Erbe,ahli obat		ren,pengangkut Transport-
	Apotheker		mittel,kapal pengangkut
air	Wasser,Soft, air mata		Transportschiff, kapal
	Tränen,mengairi bewässe-		pengangkut minjak Tanker
ajah	Vater	anglo	Holzkohlenofen
ajam	Huhn	angsa	Gans
akal	Verstand,List,Mittel	angsur	mengangsur in Raten ab-
akan	werden, um zu ..		bezahlen
akar	Wurzel	antjam	mengantjam bedrohen
akur	Akkord	antara	zwischen, antara lain
alam	1.Natur,ilmu alam Natur-		unter anderem, dengan
	kunde. 2. mengalami erf-		perantaraan durch Ver-
	fahren, pengalaman Er-	antéro	mittlung ...
	fahrung	antuk	ganz und gar
alamat	Adresse,Zeichen,Vorbote		mengantuk schläferig sein
alang	quer, alangan Verhinderung		terantuk gegen etw.sto-
alat	Gerät, Werkzeug,Mittel		Sen
alir	mengalir strömen, aliran	anugerah	Gunst,Gnade,menganu-
	Strom, Wasserleitung		gerahkan etw.schenken
alun-alun	freier Platz	apa	was,welches,apalagi au-
aman	sicher,keamanan Sicher-		berdem, apabila wann,
	heit		mengapa warum, apa-apa
amat	sehr, arg, mengamat-		etwas,tidak apa-apa
	amati scharf beobachten		nichts,tidak mengapa es
ambil	mengambil nehmen,holen		macht nichts, berapa wie-
ampun	Vergebung		viel,beberapa verschieden
amuk	mengamuk wütend anfallen, api		Feuer, kapal api Dampf-
	pengamuk Amokläufer		schiff, keréta api Eisen-
anai-anai	weiße Ameisen		bahn,api-api Streichholz

Arab	Araber, arabisch	baik	gut, baik ..baik sowohl als auch,sebaik-
arang	Holzkohle, arang batu Kohle,		baiknja am besten,
arit	Grasmesser, Sichel		memperbaiki verbes-
arlodji	Uhr, Taschenuhr		serih, perbaikan Ver-
arti	Bedeutung, mengerti begreifen	bajam	besserung
arus	Strom, Strömung	bajar	Spinat
asal	Herkunft, berasal von guter Herkunft,	baji	membajar bezahlen, bajaran
	2. vorausgesetzt daß ..	bakal	Bezahlung
asam	sauer	bakar	Säugling, Baby
asin	salzig	bakul	Grundstoff für etw.
astana	Palast	bala	membakar verbrennen
atap	Dach		Korb
atas	diatas oben, auf, atas nama	balas	Heer, bala tentera
	namens, mengatasi über-		Heer,
	treffen		membalas vergelten, beant-
atau	oder	balik	worten, balasan Ver-
atjar	sauer Eingemachtes		geltung, Antwort
atur	Ordnung, mengatur re-		Hinterseite, Rücksei-
	geln, aturan Regelung, Ordnung	balut	te, sebaliknja um-
aus, haus	Durst, durstig	ban	gekehrt
awal	B egin, awalan Vor-	bandar	membalut unwickeln
	silbe	bang	Reifen (Auto usw.)
awan	Wolke, berawan bewölkt	bangau	Hafen, Staubecken
awas	vorsichtig, paß auf!	bangku	Bankgebäude
		bangsa	Reiher
			Bank (Sitzgelegenh.)
			Sorte, Geschlecht,
			Nation
babi	<u>B.</u> Schwein, babi hutan	bangun	aufstehen, Form, mem-
	Wildschwein		bangunkan errichten,
badan	Körper, Rumpf, Körper-		wecken, bangunan Ge-
	schaft, badan jang ber-		bäude, pembangunan
	wadjib die betr. Instanz	banjak	Aufbau
badja	Stahl		viel, banjak orang
badjak	Pflug, membadjak pflü-		viele Menschen,
	gen		orang banjak die
badjing	Eichhörnchen		Menge, Masse, Publikum
badju	Bluse, Kleid, badju kaus		kebanjakan grössten-
	Unterhemd. Netzhemd		teils, memperbanjak
bagai	Sorte, berbagai-bagai	bantah	vermehrten
	allerlei Sorten, bagai-		Streit, berbantah
	mana wie, sebagai so		streiten
	wie, in der Art von ..	bantal	Kissen
bagi	für (sieh bahagi)	banténg	wilder Büffel
Baginda	Majestät	bantu	Hilfe, membantu hel-
bahagi	oder bagi Teil, membahagi		fen, pembantu Helfer,
	teilen, bahagian Teil,		Mitarbeiter, bantuan
	Anteil	bapa(k)	Hilfe
baharu	oder baru neu, gerade	barang	Vater
	erst, membaharui er-		Güter, Sachen, barang
	neuern		siapa irgend jemand,
<u>bahasa</u>	Sprache, djuru bahasa		barang apa irgend
	Dolmetscher		etwas
bahkan	ja selbst, sogar	barangkali	vielleicht
bahu	Schulter	barat	Westen
bahwa	daß (Bindewort)	baring	berbaring liegen

baris	Glied, Reihe	bendahari	Schatzmeister
baru	sieh baharu	bendéra	Fahne, Flagge
basa	sieh bahasa	bendung	Damm, Deich
basah	naß	bengkak	geschwollen
batja	membatja lesen pem- batja Leser	bengkak-bengkil	stark ge- schwollen
batu	Stein, batu tulis Schiefertafel	bengkang	verbogen
batuk	Husten, berbatuk husten	bengkang-bengkung	stark ver- bogen
bau	Geruch, bau harum Aroma, bau busuk Ge- stank	béngkél	Werkstatt
bawa	membawa bringen, mitneh- men	béngkok	krumm
bawah	Unterseite, dibawah unter, unten	bening	hell, klar,
bawang	Zwiebel	bentji	Haß, membentji has- sen, berbentji-bentjian einander hassen
béa	Zoll, pabéan Zollbüro	bentuk	Form, membentuk for- men, bilden
beban	Last, Sorge	benua	Festland, Erdteil
bébas	frei, unabhängig	bérak	Stuhlgang
bebat	Binde, membebat ver- binden	berani	mutig, wagen, membe- ranikan diri sich die Freiheit nehmen
béhék	Ente	berantas	memberantas bekämpfen
béda	Unterschied	berapa	wieviel
bedak	Puder, membedaki pu- dern, berbedak sich pudern	beras	geschälter Reis, beras-petas allerlei Sorten Reis
bedil	Gewehr, membedil schießen	berat	schwer, keberatan Bedenken haben
begini	so	berenang	schwimmen
begitu	so (wie vorher gesagt)	beri	memberi geben, memberi tahu bekanntmachen, pem- beritahuan Bekanntma- chung, pemberian Gabe
bekal	Proviant, Vorrat	berita	Bericht, memberitakan berichten
bekas	Spur, Eindruck, das Ge- wesene, bekas djari Fingerabdruck	berkat	Segen
belah	Seite, sebelah eine Seite, disebelah neben sebelah barat Westsei- te, sebelah menjebelah an beiden Seiten	berniaga	Handel treiben
belakang	Rückseite, Hinterseite, Rücken, dibelakang hinter, hinten,	bersih	sauber, membersihkan saubermachen, keber- sihan Sauberkeit, pem- bersihan Reinigung
belanda	negeri Belanda Holland, air belanda Sprudel orang Belanda Holländer	besar	groß, wichtig, besar hati stolz, besar ke- pala trotzig, besar mulut großschnauzig, membesarkan vergrößern, pembesar Autorität
belandja	Ausgaben, Kosten	besi	Eisen, besi berani Magnet
belas	Mitleid, belas kasihan Mitleid	bésok	morgen
beli	membeli kaufen, pembeli Käufer	betapa	wie (Ausruf!) betapa lagi wieviel mehr
beliau	für 3. Pers. vornehm	betina	weiblich v. Tieren
belum	noch nicht, sebelum ehe,	beting	Sandbank, Anschwem- mung an Flußmündung
benang	Faden, Garn	betis	Wade
benar	wahr, richtig, sehr		
benda	Ding, harta benda Be- sitz, H ab und Gut		

bétjak	schlammig	buat membuat	machen, berbuat tun,
betul	richtig, sebetulnja		handeln, buatan Er-
	eigentlich, membetul-		zeugnis, perbuatan
	kan verbessern		Tat, pembuatan Fabri-
biaja	Ausgaben, Kosten		kation
biar, biarlah	laß nur! biarpun	bubur	Brei
	obwohl, obschon	budaja	kultiviert, kebudajaan
biasa	gewöhnlich		Kultur
bibir	Lippe	budak	Knabe, Junge
bibit	Same, Pflänzlinge	budi	Verstand
	fig. Nachwuchs	buka	offen, membuka öffnen
bidjaksana	weise, klug		pembukaan Öffnung
bidji	Kern, Same	bukan	kein, nicht, nicht wahr?
bikin	machen, tun	buku	Buch
bila	apabila, bilamana wann	bukti	Beweis, membuktikan
bilang	membilang zählen		etw. beweisen
	bilangan Zahl	bulan	Mond, Monat, bulanan
bilik	Kammer, Zimmer		monatlich, Monatsblatt
bimbang	unruhig, zweifelnd	bulu	Körperhaar, Federn
bina	membina aufbauen	bumbu	Gewürze
binasa	verwüstet, zerstört	bumi	Erde, ilmu bumi Erd-
	membinasakan vernichten		kunde
binatang	Tier	bundar	rund
bingung	verwirrt	bunga	Blume, fig. Zinsen,
bini	Ehefrau, berbini		bunga api Feuerwerk
	verheiratet sein	bungkus	Päckchen, Bündel, mem-
bintang	Stern		bungkus einpacken
bintjang	memperbintjangan	bungsu	das jüngste (Kind)
	besprechen, erwägen	bunji	Klang, Geräusch, ber-
bioskop	Kino		bunji klingen, lauten,
biri-biri	Schaf		membunjukan erklingen
biru	blau		lassen
bis	Autobus	buntjis	Bohnen
bisa	1. Gift, 2. können	buntut	Schwanz
bitjara	Rat, Urteil, membitja-	bunuh	membunuh töten, morden,
	rakan besprechen,		auslöschen (Lampe)
	pembitjara Advokat,	bupati	Regent
	Sprecher	buru	memburu jagen, berburu auf der
bodoh	dumm		Jagd sein, pemburu Jä-
bohong	Lüge, membohong lü-		ger, pemburuan Wild,
	gen, membohong Lüg-		pesawat pemburu Jagd-
	ner		flugzeug
bola	Ball, kamar bola	buruh	Arbeiter, Tagelöhner,
	Clubhaus		kaum buruh die Arbei-
boléh	dürfen, können, mem-		ter
	perboléhkan erlauben	buruk	häßlich, verfallen
bongkar	membongkar ausräumen	burung	Vogel
	abbrechen, ausladen	busuk	faul, verdorben
botjor	leck, undicht	buta	blind, buta huruf
botol	Flasche		Analphabet
buah	Frucht, buah-buahan	butuh	membutuhi benötigen, mem-
	allerlei Früchte,		butuhkan etw. nötig
	terbuah Frucht tra-		haben, kebutuhan Be-
	gen, buah punggung		dürfnis, Notwendigkeit
	Niere, buah tjatur		
	Schachfiguren		
buaja	Krokodil	chabar (kabar)	Nachricht
buang	membuang wegwerfen,	chatib (katib)	Moscheebeamter
	buangan Verbannter	chawatir (kuatir)	besorgt, unruhig
			sein

chianat (kianat)	Untreue, Verrat, ber-	demam	Fieber
	chianat verraten, peng-	demarkasi	Demarkation
	chianat Verräter	demikian	so, also
chusus	besonders	démokrasi	Demokratie
	<u>D</u>	denda	Geldstrafe
dada	Brust	dengan	mit, dengan tiada ohne
daérah	Ressort, Gebiet, Bezirk	dengar	mendengar hören, pen-
daftar	Liste		dengar Hörer, men-
dagang	orang dagang Kaufmann, Händler, berdagang Handel treiben, dagangan Handels- ware	dépile	Defilé
daging	Fleisch	deras	schnellströmend reißend
dagu	Kinn	dérét	Reihe, Glied, ber- dérét-dérét in Rei-
dahi	Stirn		nen, in Gliedern
dahulu (dulu)	früher, erst	derma	Almosen
daja	List, Betrug, daja upaja allerlei List, memperdaja- kan betrügen, überlisten	désa	Dorf
dajung	Ruder, berdajung rudern	desak	berdesak drängen, berdesak-desakan ein- ander verdrängen
dalam	1. tief, 2. Innenseite, di- dalam innen, drinnen	déwa	Gottheit
damai	Friede, berdamai in Frie- den leben	déwasa	erwachsen, mündig
dan	und	di	zu, in, auf
danau	See (der See)	diam	schweigen, wohnen, mendiami bewohnen, tem- pat kediaman Wohnort
dandang	Kessel	didih	mendidih kochen, Koch- punkt erreichen
daulat	souverän, kedaulatan Sou- veränität	didik	mendidik erziehen, pen- didikan Erziehung
daun	Blatt	dinding	Wand
dapat	können, imstande sein, mendapat finden, bekommen mendapati antreffen, erle- ben, mendapatkan besuchen, aufsuchen, pendapatan Ein- kommen, pendapat Erfindung, M einung	dinas	Dienst
dapur	Küche	dingin	kalt, kedinginan frieren, verfrören
darah	Blut	diri	selbst, eigen, sich berdiri stehen, sendiri allein, men- dirikan errichten
darat	Land, Festland	disiplin	Disziplin
dari	von, aus	djabat	mendjabat anfassen, ausüben, orang se- djabat Kollege, ber- djabat tangan Hand geben, djabatan Amt
dasar	Grund, Boden, Basis, undang- undang dasar Verfassung, Grundgesetz, berdasarkan basiert auf..., anggaran dasar Statuten	djadi	sein, glücken, auch: also, mendjadi wer- den, tidak djadi es wird nichts
dasi	Krawatte	djelijk	häßlich
datang	kommen, mendatangi anfal- len, überfallen, mendatang- kan verursachen, zustande- bringen. kedatangan über- fallen	djempol	Daumen
dékar	mendékar fechten, pendékar Säbelfechter	djendéla	Fenster
dekat	nahe, mendekati sich nä- hern, mendekatkan nahe bringen	djenderal	General
délegasi	Delegation	Djepang	Japan
		Djerman	Deutschland
		djernih	hell, klar

- 97 -

djika, djikalau	wenn	erat	fest mempererat befestigen
djinak	zahn		fest anziehen
djongos	Hausjunge, Diener	erti	sieh arti
djual	mendjual verkaufen, berdjual handeln in .., Kaufmann sein, pendjual V erkäufer	és	Eis
		ésok	sieh bésok
djuang	berdjuang kämpfen, streiten, perdjuang- an Kampf, Streit	gadai	<sup>G</sup> Pfand, pegadaian, rumah gadai Pfandhaus
djuga	auch	gadis	Magd, Mädchen
djumlah	Summe, Totalbetrag	gadjah	Elefant
djuru	Sachkundiger, Fach- mann, djuru banasa Dolmetscher, djuru mudi Steuermann, djuru tulis Schrei- ber, djuru terbang Pilot, djuru kabar Korrespondent	gadji	Gehalt
		gagak	Krähe
		gali	menggali graben
		gambar	Zeichnung, Bild, menggam- bar malen, zeichnen
		ganti	vertreten, ersetzen
		gantung	menggantung hängen, auf- hängen, bergantung (intr.) hängen, tergantung pada abhängen von ...
djuta (juta)	Million	garam	Salz
dojong	windschief	garis	Strich, Linie, garis tengah Durchmesser
dosin (losin)	Dutzend	garpu	Gabel
duduk	sitzen, menduduki besetzen, penduduk Einwohner, kedudukan Wohnort, Position	gelap	dunkel, gelap-gulita stockfinster
duka	Verdruß, Leid, duka- tjita Trauer	gelas	Glas
dukun	Medizinmann	gelembung	Blase
dulu dahulu	früher, erst	geli	penggeli hati Spaß, Witz
dunia	Welt	gelintjir	gleiten, ausgleiten, ter- gelintjir ausrutschen
duri	Dorn, Stachel, durian Frucht mit sta- cheliger Schale	gelombang	Welle, Wellenlänge
dusta	Lüge, berdusta lügen	gempa	Erdbeben
dusen	Dorf	gemuk	dick, fett, tanah gemuk Dünger, Mist,
duta	Gesandter	gendang	Trommel, gendang pende- ngar Trommelfell
	<u>E</u>	genting	Dachziegel
édar	mengédar rundgehen surat édaran Rundbrief	geraham	Backenzahn
édja	mengédja buchstabieren édjaan Rechtschreibung	gerak	menggerakkan bewegen, ber- gerak sich bewegen, per- gerakan Bewegung, Aktion pergerakan badan Gymna- stik
ékonomi	Oekonomie	gerédja	Kirche
ékor	Schwanz	gergadji	Säge, menggergadji sägen
élo	Elle	gerobag	Karre
élok	schön	giat	eifrig, energisch, aktiv, kegiatan Begeisterung
emak	mak Mutter	gigi	Zahn
emas	mas Gold, anak mas Liebling	gigit	menggigit beißen
émbér	Eimer	gila	verrückt, toll
émpér	Galerie, Veranda	giling	menggiling rollen, mahlen penggilingan Mühle
énak	lecker	gojang	menggojang etw. schaukeln, bergojang schaukeln
entah	wer weiß!	goréng	gebak*en, gebraten, meng- goréng backen, braten
énténg	leicht		
épakuasi	Evakuation		

gubernemén	Gouvernement	hawa	Luft, Klima, hawa nafsu Leidenschaften
gubernur	Gouverneur	hébat	schrecklich, heftig, furchtbar
gudang	Packhaus, Abstellraum	héla	menghéla ziehen, kuda penghéla Zugpferd
gula	Zucker, gula batu Kandis gula pasir Stampfzucker	hendak	wünschen, sollen werden
guling	mengguling rollen guling Rollkissen	henti	berhenti stoppen, halten, ruhen, perhentian Haltestelle, tak berhenti-henti ohne Aufhören
gulita	dunkel, sieh gelap	héran	erstaunt, verwundert
guna	Nutzen, berguna nützlich mempergunakan gebrauchen	héwan	Tier, Vieh, ilmu héwan Tierkunde
gunting	Schere menggunting schneiden	hias	menghias schmücken, berhias sich schmücken perhiasan Schmuck
guntjang	mengguntjang schütteln,	hibur	menghibur trösten, penghiburan Trost
gunung	Berg, pegunungan Gebirge	hidjau	grün
guru	Lehrer	hidung	Nase
gurun	Wildnis, gurun pasir Wüste	hidup	Leben, kehidupan Lebensunterhalt, penghidupan Lebensmittel
<u>H</u>			
habis	auf, erledigt penghabisan Ende	hikajat	Geschichte, Erzählung
hadap	menghadap erscheinen vor.. dihadapan vor	hilang	verlieren, verschwinden, kehilangan Verlust erleiden
hadiah	Geschenk	hilir	Unterlauf, menghilir stromabwärts fahren
hadir, hadlir	anwesend, menghadiri teilnehmen	himpun	menghimpunkan versammeln, einsammeln, berhimpun sich versammeln, perhimpunan Versammlung, Zusammenkunft
hadji	Pilgerfahrt nach Mekka der Mekkapilger	hingga	bis an, sehingga bis daß, sodaß
hakim	Richter, kehakiman Rechtsprechung	hiru	hiru-hara Verwirrung
hal	Sache, Angelegenheit, hal-ihwal Ereignisse	hitam	schwarz
halaman	Hof, Vorgarten, 2. Seite	hitung	menghitung rechnen, hitungan Rechensumme
halus	fein, zart	hormat	Ehre, menghormati verehren, hochachten kehormatan Ehre, penghormatan Ehrung
hamba	ich, Sklave	hubung	menghubung verbinden, zusammentügen, berhubung dengan ..im Zusammenhang mit.. hubungan Fortsetzung, perhubungan Verbindung
haminte	Gemeinde (bürgerl.)	hudjan	Regen, hudjan lebat starker Regen, hudjan rintik-rintik Staubregen, kehudjanan durch Regen überrascht sein
hampir	beinahe, menghampiri sich nähern	hatur	menghaturkan etw. anbieten
hanja	nur,		
hanjut	wegtreiben m.d. Strom		
hantar	menghantarkan begleiten		
hapus	menghapus auswischen		
harap	mengharap hoffen, pengharapan Hoffnung		
harga	Preis, Wert, harga mati fester Preis		
hari	Tag, sehari-hari täglich, hari raja Festtag, sehari-harian den ganzen Tag, harian Tageblatt		
harimau	Tiger		
harta	Güter, Schätze, harta benda Hab und Gut		
harus	müssen		
hasil	Ernte, Resultat		
hasrat	feuriger Wunsch, Verlangen		
hati	Leber, Gemüt, Herz, hati-hati vorsichtig, perhatian Interesse, Andacht		

-99 -

hukum	Strafe, Gebot, hukuman Strafe	kabut	Nebel, kelam kabut neblig, dunkel
hulu	Oberlauf eines Flusses	kadang	kadang-kadang, terkadang- kadang manchmal
huruf	Buchstabe	kail	Angel, mengail angeln, pengail Angler
hutan	Wald, hutan rimba Wild- nis, Urwald	kain	Tuch, Stoff, Textilien, kain sutera Seide, kain tjita buntbedruckter Baumwollstoff, kain bela- tju ungebleichter Nessel reich, kekajaan Reichtum
<u>I</u>			
ibadat	Gottesdienst	kaja	Holz, kaju manis Zimmt
ibu	Mutter, ibu djari Dau- men, ibu kaki gr. Zehe	kak, kakak	älterer Bruder (Schwester)
idjazah	Diplom	kaki	Fuß, Bein, Pfote
idjin =	izin Erlaubnis	kaku	steif
ikan	Fisch	kala	1. Zeit, 2. Skorpion
ikat	Band, Bündel, ikatan Verband	kalah	besiegt, unterlegen
iklan	Anzeige, Inserat	kalau =	djikalau wenn
ikut	mengikuti folgen, nach- folgen	kali	mal, sekali einmal, sehr
ilmu	Wissenschaft, berilmu gelehrt, kundig	kali	Fluß
inap	menginap übernachten, penginapan Logierhaus	Kalimantan	Borneo
indah	schön, wertvoll, meng- indahkan wertschätzen	kalung	Halskette
industri	Industrie	kamar	Zimmer, Kammer
ingat	sich erinnern, gedenken memperingati an jem. denken memperingatkan an etwas erinnern	kambing	Ziege
Inggeris	England	kampung	Dorf, Stadtteil
ingin	begehren, verlangen, memperingini Ver- langen wecken	kanan	rechts, manganan nach rechts gehen
inisiatip	Initiative	kandang	Stall
insinjur	Ingenieur	kantjing	Knopf
intan	Diamant	kantung	Tasche i. d. Kleidung
interner	internieren	kapal	Schiff, kapal lajar Segel- schiff, kapal api Dampf- schiff
interpiu	Interview	kapas	wann
ipar	Schwager	kapur	K alk, Kreide, mengapuri weißen, kälken
isap	mengisap saugen	karam	stranden eines Schiffes
isi	Inhalt	karang	Koralle 2. mengarang schriftstellern, karangan Aufsatz, karangan bunga Kranz
istana =	astana Palast	karena	weil, denn
isteri	Ehefrau, Gattin beristeri verheiratet sein	kartjis	Karte
istiméwa	besonders, spezial. tabib istimewa Spezialarzt	karung	Sack, Ballen
istirahat	Pause, Ruhe, Rast	kasar	grob, ungebildet, rauh
itik	Ente	kasih	Liebe, terima kasih danke schön, mengasihi lie- ben, kasihan Mitleid
<u>J</u>			
jaitu	nämlich, das ist	katak	Frosch
jakin	überzeugt, keja- kinan Überzeugung	kati	Gewicht (0.625 kg.)
		katja	Scheibe, Glas, katja mata Brille
<u>K</u>			
kabar	lihat chabar surat kabar Zeitung, kabar kawat Telegramm	katjang	Erdnuß, Hülsenfrucht
		katjau	verwirrt, pengatjau Störenfried



kaum	Volk, Stamm, kaum buruh die Arbeiter	kepiting	Krabbe
kawah	Krater	keprung	mengeprung umzingeln, belagern
kawal	mengawal bewachen, pengawal Wächter, Wache	kerandjang	Korb
kawan	Kamerad	kerap	oft, kerap kali oft
kawat	Metalldraht	kerapan	kerapan sapi Stierrennen
kawin	heiraten	keras	hart, streng
kebaja	Frauenbluse	kerbau	Büffel
kebun	Garten	kerdja	Arbeit, bekerdja arbeiten, pekerdja
kedai	Bude, Stand, berkedai Budenbesitzer sein		Arbeiter, pekerdjaan Arbeit, Beruf, menderdjakan vollbringen
kedjap	Augenblick, sekedjap einen Augenblick	keréta	Wagen, keréta api Eisenbahn
kédju	Käse	kering	trocken, dürr, tulang
kedjut	terkedjut erschrecken, mendedjutkan jem. erschrecken	keringet	Schweiß
kelabu	grau	kertas	Papier
kelahi	Zwist, Streit, berkelahi streiten	keruh	trübe
kelam	dunkel, kelam kabut dunkel	ketam	Hobel, mengetam hobeln
kelapa	Kokosnuß	ketika	Augenblick, als
kelas	Klasse	ketimun	Gurke
kelopak mata	Augenlid	ketjil	klein, ketjil hati leicht beleidigt
keluar	sieh luar	ketua	Vorsitzender
keluarga	Familie	ketuk	mengetuk klopfen, pengetuk kawat Telegrafist
kemanakan	Nichte oder Neffe	kidul	Süden
kemarin	gestern	kikir	Feile, 2. geizig
kembali	zurück, zurückkehren	kini	jetzt
kembang	1. entfaltet, 2. Blume mengembangkan sich entfalten	kipas	Fächer
kemédja	Oberhemd	kira	Meinen, Vermuten, mengira meinen, vermuten
kemudi	Steuer, djurumudi Steuer- mann, mengemudi Steuern	kiranja	doch, kira-kira ungefähr
kena	berühren, treffen, mengenai betreffen, berkena-kenaan einander treffen, berkena-kan dengan im Zusammenhang mit..	kiri	links, mengiri nach links gehen
kenal	kennen, kenalan Bekannte, berkenal-kenalan miteinander umgehen	kiriman	mengirim senden, pengirim Absender, kiriman Sendung, mengirimkan etw. versenden, mengirimi jem. etw. senden
kenan	Wohlgefallen, memperkenakan gutheißen	kitab	Buch
kenang	terkenang mit Verlangen an etwas denken	kitar	sekitar rundum
kenapa	warum	kodok	Frosch
kendaraan	Fahrzeug	koki	Koch, Köchin
kendi	Wasserkrug	konperensi	Konferenz
kening	Augenbrauen	konsér	Konzert
kental	dick von Flüssigkeit	kopi	Kaffee
kentang	Kartoffel	kopor	Koffer
kentjing	urinieren, Urin	kosong	leer
kepala	Kopf, Haupt, Anführer, Chef, kepala batu Troztkopf, mengepalai leitend an der Spitze stehen	kota	Stadt, Festung
		kotor	schmutzig
		kuala	Flußmündung
		kuasa	Macht, berkuasa Macht haben, kekuasaan Befugnis, Macht

kuat	stark, menguatkan oder memperkuat verstärken, kekuatan Kraft	lagi	noch, mehr, auch,
kuatir	sieh chawatir	lagu	Melodie
kubis	Kohl	lahir	geboren werden, hari lahir Geburtstag
kuda	Pferd, kuda-kuda Bock, berkuda zu Pferd sein	lain	ander, anders, dan lain-lain u.a.m., usw.
kuduk	Nacken	lajan	melajan bedienen, pelajan Diener
kuku	Fingernagel, Huf, Klaue	lajang-lajang	Windvogel, Drachen
kukus	dämpfen, kukusan Reis-dämpfer	lajar	Segel, berlajar m.d.Schiff fahren, reisen pelajaran Seereise
kuli	Tagelöhner	laju	verwelkt
kuliah	Colleg, Vorlesung	laki	Ehemann, berlaki verheiratet sein, laki-laki männlich
kulit	Haut, Schale, Fell, Rinde, menguliti schälen	laku	gut verkäuflich, 2. Betragen, tingkah laku Gehaben kelakuan Betragen, melakukan behandeln, ausführen
kulon	Westen	lalat	Fliege
kumis	Schnurrbart	lalu	vorbeigehen, 2. dann, danach, lalu lintas Verkehr, melalui an etw. vorbeigehen, bulan jang lalu vorigen Monat, terlalu arg, allzu ..., selalu immer
kumpul	berkumpul versammeln, mengumpulkan etw. versammeln, perkumpulan Versammlung, Vereini-gung	lama	lang v. Zeitdauer, alt, lama-lama endlich, lama-kelamaan allmählich, selamanja immer, selama-lamanja bis in Ewig-keit
kundjung	mengundjungi besuchen	lamar	melamar sich bewerben, pelamar Bewerber, lamaran Bewerbung
kuning	gelb, kuningan Messing	lambat	langsam, träge, melambatkan aufschieben, kelambatan Verzögerung, terlambat zu spät, lambat laun auf die Dauer
kuntji	Schloß, anak kuntji Schlüssel, menguntji schließen	lampau	vorbei, terlampau sehr, außergewöhnlich
kupas	mengupas schälen	lampir	lampiran Beilage
kuping	Ohr	lampu	Lampe
kupu-kupu	Schmetterling	landjut	lang andauernd, melandjutkan fortsetzen, verlängern, selandjutnja weiterhin
kura-kura	Schildkröte	langganan	Lieferant, Kunde, Abon-nent, berlangganan surat kabar auf eine Zeitung abonniieren, harga langganan Abonnementspreis
kurang	weniger, kurang adjar ungebildet, kurang lebih weniger oder mehr, sekurang-kurangnja mindestens, mengurangi abziehen, kekurangan Mangel haben	langit	Himmel, Luft
kursi	Stuhl, kursi malas Liegestuhl, kursi go-jang Schaukelstuhl	langkah	Schritt, melangkahi überschreiten
kurung	Käfig	langsung	regelrecht, direkt, melangsungkan stattfinden lassen
kurus	mager	lantik	einsetzen ins Amt, pelantikan Einführung
kusir	Kutscher		
kutang	Leibchen		
kutip	mengutip entnehmen kutipan Auszug (Artikel)		
kutjing	Katze		
	<u>L</u>		
laba	Gewinn, Vorteil		
labah-labah	Spinne		
labuh	berlabuh ankern, pelabuhan Hafen, Ankerplatz		
lada	Pfeffer		
ladang	Feld, Acker, peladang Landmann		

lantjung	falsch uang lantjung falsches Geld	lintah	Blutegel
lapang	weit, flach, groß, tanah lapang groß, freier Platz	lintas	sieh lalu
lapar	Hunger, hungrig, kelaparan Hunger leiden	lipan	Tausendfuß
lapor	melaporkan berichten, laporan Bericht	liput	meliputi bedecken, überschwemmen
larang	melarang verbieten, larangan Verbot	litnan	Leutnant
lari	laufen, weglaufen, melarikan mit etw. weglaufen, berlari-lari rennen	liwat	vorbei
lauk	Zuspeisen zum Reis, lauk-pauk allerlei Zuspeisen	lokét	Schalter (Bahnhof)
laut	Meer, pelaut Seemann	lombok	span. Pfeffer
lawan	Gegner, Feind, Gegensatz, melawan bekämpfen, lawan kawan Freund und Feind	lompat	Sprung, melompat springen
lébar	breit	lor	Norden
lebaran	Ende der Fastenzeit	losin	sieh lusin
lebat	hudjan lebat heftiger Regen	lowong	vakant, lowongan
lebih	mehr, lebih kurang mehr oder weniger, kelebihan Mehrheit	luar	Vakatur außen, keluar nach draußen, heraus, mengeluarkan herausgeben, -nehmen, pengeluaran Ausfuhr
léhér	Hals	luas	weit, groß v. Oberfläche
lekas	schnell	lubang	Loch, Kuhle, Höhle
lélang	Versteigerung	ludah	Speichel, berludah spucken
lemah	schwach, lemah lembut sanft und zart	luhur	erhaben
lemari	Schrank	luka	Wunde
lembu	Rind	lukis	melukis malen, pelukis Maler, lukisan Gemälde
lembut	zart, sanft, weich	lulus	bestanden (Examen)
lémpar	melémpar werfen	lumba	Wettstreit, perlumbaan kuda Pferderennen
lengan	der Arm	lambung	Reisscheune
lengkap	komplett, selengkapnja vollständig	lupa	vergessen
lentéra	Laterne	lusa	übermorgen
lepas	los, frei, dilepas entlassen, melepaskan entlassen, loslassen	lusin	Dutzend
lesu	ermüdet, erschöpft, letih lesu sehr abgespannt	lutut	Knie
lesung	Reisblock		<u>M</u>
letak	Lage, meletakkan legen, terletak gelegen	mabuk	betrunken, mabuk
letih	schwach, ermüdet	madjalah	Zeitschrift
letus	meletus explodieren, ausbrechen	madjelis	Rat, Kommission, Kollegium
liar	wild	madju	vorwärtsgehen, memajukan befördern, kemadjuan Fortschritt
lidah	Zunge, anak lidah Zäpfchen	maha	groß, maharadja Fürst mahakuasa allmächtig mahatinggi der Allerhöchste
lihat	melihat sehen, gucken, kelihatan sichtbar	mahal	teuer
limun	Limonade	mahkota	Krone
lindung	berlindung sich beschützen, perlindungan Schutz	main	Spiel, bermain spielen, permainan Spielzeug, pemain Spieler
lingkar	Krümmung, Kurve, lingkaran Zirkel	mak	sieh emak

maka	dann, danach	mateng	gar, reif
makan	essen, makanan Essen, Nahrung	mati	tot, kematian durch den Tod getroffen
makin . . . makin	je . . . desto	matjam	Sorte, bermatjam-matjam allerlei Sorten
maklum	bekannt, maklumat Bekanntmachung, memaklumkan bekanntmachen	matjan mau	Tiger wollen, maupun sowohl . . . als auch
makmur	wohlhabend	médan	Platz, Terrein, Rennbahn
makota	sieh mahkota	médja	Tisch
maksud	Plan, Vornehmen, Absicht	melainkan	sondern
maktub	geschrieben, termaktub geschrieben	melarat	arm, elend, kemelaratan Armut, Elend
malam	Abend, Nacht, bermalam übernachten, kemalaman durch die Nacht überfallen	meletus	sieh letus
malang	Pech, Unglück, malang mudjur Glück und Pech	mémang	natürlich, in der Tat
malas	faul	mempelai	Braut, Bräutigam
maling	Dieb	menang	gewinnen, siegen, kemenangan Sieg
malu	verlegen, scheu, memalukan, memermalukan be-schämen	menatu	Waschmann, auch penatu oder tukang menatu
malum	sieh maklum	menit	Minute
mamak	Onkel mütterlicherseits	mentah	roh, ungekocht
mampus	tot, mati mampus	mentéga	Butter
mampur	sieh makmur	menteri	Minister kementerian Ministerium
mandi	baden, memandikan jem. baden	mentua	Schwiegereltern
mandur, mandor	Aufseher, Vorarbeiter	menung	termenung grübeln
mangkuk	Tasse	mérah	rot, mérah tua dunkelrot mérah muda hellrot
manis	süß, lieb, manisan Konfitüren	merdéka	frei, unabhängig, kemerdekaan Unabhängigkeit
manusia	Mensch	meriam	Kanone
mara	Leid, Unglück, mara bahaja allerlei Gefahren	mertua	sien mentua
marah	böse	meritja	Pfeffer
mari	hierhin, komm! kemari hierher	mesdjid	Moschee
martil	Hammer	mesin	Maschine
mas	sieh emas	meskipun	obwohl, obschon
masa	Zeit, pada masa ini gegenwärtig, jetzt	mesti	müssen
masak	gar, reif, memasak kochen	meterai	Siegel
masih	noch	mimpi	Traum, bermimpi träumen
masing-masing	jeder	minat	Interesse, peminat Interessent
masjarakat	soziologische Gesellschaft	minggu	Woche, mingguan Wochenschrift
masjhur	berühmt	minjak	Öl, minjak kelapa Kokosöl, minjak rambut Haaröl, minjak tanah Petroleum, minjak wangi Parfüm, meminjaki ölen
maskapai	Handelsgesellschaft	minta	bitten, minta-minta betteln, permintaan Bitte
masuk	hineingehen, memasuki sich mit etw. bemühen, sich einmischen, memasukkan hineinbringen, pemasukan Einfuhr	minum	trinken, minuman Getränk
mata	Auge, mata air Quelle, matahari Sonne, mata kaki Enkel, mata sapi Spiegelei, mata-mata Spion	misal	Beispiel, misalnja z.B.
		miskin	arm, kemiskinan Armut
		mobil	Auto
		moga-moga	möge
		mogok	streiken, pemogokan Streik
		mohon	bermohon (diri) sich verabschieden, memohon bitten

permohonan	Gesuch, Bitte	nelajan	Fischer
mojang	Stammvater, nénék mojang Vorfahren	nénék	Großvater, -mutter, nénék mojang Vorfahren
montir	Monteur	nétral	neutral
montjong	Maul	niat	Vornehmen, Absicht
montok	wohlgenährt	nikah	Ehe, menikahakan jem. verheiraten
muat	fassen, bermuat fassen, me- muati laden, memuatkan ein- laden, muatan Fracht	nilai	menilai taxieren
muda	jung, pemuda Jüngling	njala	Flamme, bernjala u. menjala flammen
mudah	leicht, memudahkan, memper- mudahkan geringschätzen, mudah-mudahan möchte	njamuk	Moskite
mudjur	Glück haben im Spiel	njanji	bernjanji singen
mufakat	Übereinstimmung	njaring	hell, schrill von d. Stimme
muka	Gesicht, Vorderseite, Blatt- seite, dimuka vor, pemuka Leiter einer Partei, menge- mukakan etw. vorbringen, er- wähnen	njata	deutlich, menjatakan deutlich machen
mula	Beginn, Anfang, mula-mula an- fänglich, mulai beginnen, anfangen, permulaan Anfang	njonja	Dame
mulia	angesehen, edel, mempermulia- kan verehren, hochachten	nonton	zuschauen
mulut	Mund, Maul	nusantara	Archipel, Inselreich
mundar-mandir	hin und her laufen, patrouillieren	nusa	Insel
mundur	sieh undur		0
mungkin	möglich, kemungkinan Mög- lichkeit	obat	Medizin, obat njamuk Mückenkerzen, rumah obat Apotheke
muntah	erbrechen	olah raga	Sport, Gymnastik.
mupakat	sieh mufakat	oléh	durch, memperoleh erhalten, bekommen, oléh karena dadurch
murah	billig, murah hati wohlwol- lend,	ombak	Welle
murid	Schüler	opisil	offiziell
musik	Musik	opsir	Offizier
musim	Jahreszeit	orang	Mensch, orang asing der Fremde, orang ba- njak die Menge, das Publikum, orang hutan Menschenaffe, orang désa Dorfbewohner, orang djahat Verbre- cher, orang tua Eltern
musium	Museum	otot	Muskel
muslim	Islamit		
musuh	Feind		
mustahil	unmöglich		
	<u>N</u>		<u>P</u>
naik	steigen, naik pangkat im Rang steigen, naik kuda rei- ten, menaiki besteigen	paberik	Fabrik
nakal	ungezogen	padan	d. Gleiche, berpadan übereinstimmend mit
nama	Name, menamai und menama- kan einen Namen geben, ber- nama heißen	padi	Reispflanze
nangis	sieh tangis	pajak	Steuer
nanti	gleich, nanti warten	paduka	Titel: Verehrter
nasi	gekochter Reis	pagar	Hecke, Zaun
nasib	Schicksal	pagi	der Morgen, pagi- pagi ganz früh
nasihat	Rat, Ermahnung, Warnung	paha	Hüfte
naskah	Urkunde, Manuskript	pahat	Meißel memahat mei- Beln
nasrani	Christ	pahit	bitter
negara	Staat	pajah	ermüdet, sakit pajah schwerkrank
		pak = bapak	Vater

pakai	memakai	gebrauchen, tragen, anziehen, berpakai sich anziehen, pakaian Kleider, pemakai Verbraucher	pasang	1. das Paar, sepasang ein Paar, 2. Flut, air pasang Flut, 3. memasang anstecken anlegen, anspannen
pakansi	Ferien		pasanggrahan	Logierhaus
paksa	Zwang, memaksa zwingen		pasar	Markt
paku	Nagel		pasti	sicher, ilmu pasti exakte Wissenschaft, Mathematik
pala	Muskatnuß, bunga pala Muskatblüte		pasukan	Abteilung, Truppe, pasukan djalan Infanterie, pasukan meriam Artillerie, pasukan pelopor Stoßtruppen
paling	am meisten, jang paling baik das Beste		patah	zerbrochen (v. knackend brechenden Dingen)
palsu	falsch		patjul	Spaten
paman	Onkel väterlicherseits		patung	Standbild
pamong	Versorger, pamong pradja Zivilverwaltung		patut	geziemend, so wie es sich gehört
panah	Bogen, anak panah Pfeil memamah m. Pfeil u. Bogen schießen		paus	ikan paus Walfisch
panas	warm, panas hati jähzornig, memanasi erwärmen kepanasan durch Hitze getroffen		pedang	Schwert
pandai	klug, geschickt, kepanilaian Geschicklichkeit		pedas	heiß, scharf v. Geschmack
pandang	memandang beschauen, anschauen, pemandangan Aussicht, Ansicht, Meinung		pedati	Wagen
pandita	Geistlicher, Pfarrer		pegang	memegang festhalten, pemegang Henkel
pandjang	lang, pandjang tangan diebisch, sepandjang längs, so lange wie, memperpandjang verlängern		pegawai	Beamter, Angestellter
pandjat	memandjat klettern (in einen Baum)		pekan	Markt, Woche
pandji	Flagge		pekerti	Charakter
pandu	Pfadfinder		pél	Putztuch, Schrubtuch memél den Boden putzen
panggang	rösten, roti panggang geröstetes Brot, Toast		pelihara	memelihara versorgen, züchten, pflegen, pemeliharaan Versorgung, Unterhalt
panggil	memanggil rufen, panggilan Aufruf, Einladung		peluh	Schweiß
pangkalan	Anlegeplatz f. Schiffe		pelupuk mata	Augenlid
pangkat	Rang, Stand		péndék	kurz
panili	Vanille		pendéta	= pandita
panitia	Kommission		pendjara	Gefängnis
pantai	Strand, Küste		peniti	Stecknadel
pantes	geziemend		penting	wichtig
pantjar	memantjar aussenden, astrahlen, pemantjar Radiodender		penuh	voll, memenuhi erfüllen, penuh sesak brechend voll
pantji	Kochtopf		perahu	Boot
pantun	Vierzeiler (Vers)		péрак	Silber
papan	Brett, papan tulis Wahdtafel,		perang	Krieg, berperang Krieg führen, médan perang Schlachtfeld
para	Kollektivbegriff: para menteri die Minister		perangko	Freimarke, Briefmarke
parit	Graben, Gosse		Perantjis	Frankreich
paru-paru	Lungen, penjakit paru-paru Tuberkulose		perdana menteri	Ministerpräsident
			peréman	orang peréman Zivilist
			perempuan	weiblich, Frau
			pergi	gehen, fortgehen, pulang
			peri	perihal Betreff
			periksa	Untersuchung, memeriksa untersuchen, pemeriksaan Untersuchung

perintah	Befehl, memerintah befehlen, regieren, pemerintah Regierung, pemerintahen Regierung	pohon	Baum, 2. memohon bitten, sieh mohon
perkakas	Geräte, Werkzeuge	polisi	Polizei
perkara	Sache, Gerichtssache, Begebenheit	pompa	Pumpe
perlahan-lahan	langsam	Portugis	Portugiesen
perlu	nötig, notwendig	pos	Post
permaisuri	Titel der Königin	potelot	Bleistift
perosok	terperosok irgendwo hineinfallen	potong	memotong abschneiden schlachten, sepotong ein Stück
persegi	persegi empat Quadrat	presidén	Präsident
persén	1. Trinkgeld, 2. Prozente	prikadél	Frikandellen
pertjaja	vertrauen, glauben	propésor	Professor
pertjuma	gratis	puasa	fasten
perut	Bauch	pudji	loben
pesan	Bestellung, Auftrag, memesan etw. bestellen, pesanan Bestellung	pukul	memukul schlagen, pukul berapa? wie spät ist es? pukul-memukul einander schlagen, pemukul Hammer
pesawat	Maschine, Installation, pesawat terbang Flugzeug spazierengehen	pula	wieder, noch einmal
pesiar		pulang	nach Hause gehen, pulang pergi hin und zurück
pésta	Fest	pulau	Insel
petang	Nachmittag	pulpén	Füllhalter
peti	Kiste	pundi-pundi	Geldtasche
petik	memetik pflücken	punggung	Rücken
petjah	zerbrochen (v. Glas usw.) memetjahkan etw. zerbrechen, petjahan Bruch	punja	mempunjai besitzen, kepunjaan Besitz
piara	sieh pelihara	pupu	saudara sepupu Vettern und Basen
piatu	ohne Eltern, anak piatu Waisenkind	pura-pura	so als ob, zum Schein
pidato	Rede, Ansprache	pusat	Mittelpunkt, Nabel, Zentrum
pihak	Seite, Rand	putar	memutar drehen, aufziehen, berputar drehen (intrans)
pikir	memikir denken, pikiran Gedanke	putera	Fürstenkind, putera makota Kronprinz
pikul	Gewicht von 100 kati, memikul über d. Schulter tragen, pikulan Tragestock, Joch	puteri	Prinzessin
pilih	memilih wählen, pilihan Wahl	putih	weiß
pimpin	memimpin leiten, pemimpin Leiter,	putus	abgebrochen, bestimmt, beschlossen, memutuskan beschließen, putusan Entscheidung, Urteil
pindah	umziehen, berpindah umziehen (Wohnung), memindahkan versetzen, perpindahan Umzug, pemindahan Versetzung		
pindjam	memindjam leihen von jemand, memindjamkan etw. ausleihen, verleihen, pindjaman Anleihe		
pintar	schlau, klug	radja	Fürst, meradjakan krönen, keradjaan Fürstentum, Königreich
pintu	Türe	radjin	fleißig, keradjinan Fleiß
pipa	Pfeife	raga	Körper, olah raga Sport
pipi	Wange, Backe	rahasia	Geheimnis
piring	Teller	raja	groß, vornehm, djalan raja Hauptstraße, hari raja Feiertag
pisah	berpisah scheiden, perpisahan Scheidung, Abschied		
pisau	Messer		

R

rajap	weiße Ameisen	sah, sjah	gültig, rechtsgültig
rajat	, rakjat Untertanen		mengesahkan legalisieren
ramai	lebhaft, keramaian	sahabat	sobat Freund
	Betrieb, Fest	sahadja	sieh sadja
rambut	Kopfhaar	sahut	menjahut antworten, bersahut antworten
rambutan	Frucht mit haariger Schale	sajang	Mitleid, schade!
rampas	merampas plündern	sajur	Gemüse, sajur-majur allerlei Gemüse
rangka	Skelett	sakit	krank, Schmerz, sakit hati gekränkt, sakit pajah schwerkrank, sakit panas Fieber, menjakiti = mempersakiti jem. peinigen, penjakit Krankheit
rasa	Gefühl, Geschmack, merasa fühlen, perasaan Gefühl	saksi	Zeuge
ratu	Fürst, Fürstin	salada	Salat
raung	meraung heulen, brüllen	salah	Fehler, Schuld
rawa	Morast	salep	Salbe
rawat	merawat pflegen, djuru rawat Pfleger, Pflegerin	salin	bersalin Gestalt oder Kleider wechseln, verändern, salinan Abschrift
rebus	merebus kochen in Wasser	saling	gegenseitig, einander
rekés	Gesuch	sama	gleich, sama sekali ganz und gar, sama djuga daselbe, ganz gleich, bersama-sama zusammen, memper-samakan gleichmachen
rénda	Spitze	sambal	scharfe Zuspise zum Reis
rendah	niedrig	sambil	während, und dazu
rentjana	Plan, Entwurf	sambung	menjambung zusammenfügen, anheften, sambungan Fortsetzung, Verbindungsstück
resép	Rezept	sambut	menjambut begrüßen, empfangen, sambutan Empfang
resmi	offiziell	sampai	bis, ankommen, erreichen, menjampai anbieten
ribut	Sturm, Rumor	sampul	Umschlag, menjampul kuvertieren
rimba	Busch, Wildnis, hutan rimba Urwald	sanak	Blutsverwandter, sanak saudara nächste Verwandte
ringan	leicht	sandung	tersandung straucheln
rintik hudjan	rintik-rintik Sprühregen	sangat	sehr, heftig, amat sangat ganz arg
risalah	Broschüre	sangka	Meinung, Vermutung, menjangka vermuten, persangkaan Vermutung
riuh	laut, fröhlich, riuh-renda ausgelassen fröhlich	sangkut	bersangkut festsitzen an etwas, jang bersangkutan die Betroffenen
robék	zerrissen	sapi	Kuh
roda	Rad	sapu	Besen, sapu tangan Taschentuch, menjapu fegen
rokok	Zigarette, Zigarre	saraf, sarap	Nerv
rombong, rombongan	Gruppe	sarang	Nest
roti	Brot	sardjana	der Gelehrte
rugi	Schaden, Verlust		
rumah	Haus		
rumput	Gras		
runding	besprechen, merundingkan etw. besprechen, perundingan Besprechung		
rupa	Form, Aussehen, rupanja es scheint so, rupa-rupa allerlei Sorten		
rupiah	Rupie		
rusak	beschädigt, kaputt		
<u>S</u>			
sa'at	Augenblick		
sabda	Wort des Fürsten oder Profeten, bersabda sprechen		
sabit	Sichel		
sabun	Seife		
sadja	sahadja nur, allein		